

Исследователи из EPFL хотят полностью расшифровать письменность майя | Des chercheurs de l'EPFL visent la compréhension absolue de l'écriture Maya

Auteur: Лейла Бабаева, [Мартиньи/Лозанна](#) , 10.11.2015.



Попробуй, разберись без компьютера... (rts.ch)

Швейцарцы стремятся постичь язык цивилизации, которая сформировалась в Центральной Америке и достигла пика своего развития еще до прибытия Христофора

Колумба. Письмо индейцев майя пока недостаточно изучено, но современные информационные технологии способны помочь ученым приблизиться к решению загадки.

|
Des scientifiques suisses ont développé un algorithme pour analyser l'écriture des Mayas, en partie inconnue, et classer les hiéroglyphes dans un répertoire numérique. Dans l'avenir, les historiens pourraient avoir une traduction par ordinateur.

Des chercheurs de l'EPFL visent la compréhension absolue de l'écriture Maya

Алгоритм для анализа неизвестной части письменности майя разработали исследователи Федеральной политехнической школы Лозанны (EPFL). Теперь ученые могут надеяться получить компьютерный перевод записей, сделанных представителями древней цивилизации.

Строители грандиозных пирамид Солнца и Луны, величественных городов из камня, заброшенных задолго до прихода конкистадоров, искусные астрономы и картографы, скульпторы и художники, хранители тайн природы, мудрые и одновременно по-детски простые, то великодушные, то жестокие... Какими были древние майя, создавшие удивительную по красоте и многогранности письменность, которую не первое столетие разгадывают ученые из разных стран мира? Поразительный факт: письмо давным-давно канувших в Лету шумерского, аккадского и древнеегипетского языков ученые смогли расшифровать довольно быстро, а вот майянские кодексы поддались далеко не сразу.

Все дело в том, что лингвисты не сразу догадались, что майя использовали словесно-слоговую (логосиллабическую) систему письма, ошибочно называя ее «иероглифической» по внешней аналогии с египетской. Диковинные знаки в виде наклоненных квадратов, изображающих растения, воду, дождь, части человеческого тела, животных, представляют собой ничто иное, как систему слогов и слов. Иногда, для различия знаков, имевших более одного прочтения, использовались символы фонетического подтверждения (нечто подобное нашим буквам). По оценкам специалистов, приблизительно 80% «иероглифов», встречающихся в известных в настоящее время документах, могут иметь фонетическое прочтение. Присутствуют у майя и иероглифы-эмблемы, например, для обозначения титулов. На сегодня в несколько каталогов внесено более 1000 расшифрованных символов.

Большая часть письменных произведений были созданы майя в «классический период» (250-900 годы н.э.): вырезаны или нарисованы на различных материалах, включая каменные статуи, архитектурные памятники, элементы интерьера (колонны, перемычки окон или дверей, замковые камни), настенную живопись, а также личные вещи: драгоценные камни, керамические сосуды, кости и т.д. Среди прочего, надписи содержали сведения об астрономических и исторических событиях.

Первыми письменностью майя заинтересовались испанские миссионеры, прибывшие на полуостров Юкатан в XVI веке. Несмотря на то, что в момент прибытия конкистадоров в Центральную Америку цивилизация майя уже переживала глубокий упадок, сохранились многие письменные источники, унаследованные от классической эпохи. Но вскоре епископ Диего де Ланда, стремившийся искоренить народные индейские традиции, приказал уничтожить все тексты майя, чем нанес непоправимый урон их культуре. Многие рукописи навсегда канули в Лету, секреты классической письменности были утрачены. Лишь три рукописных произведения –

так называемые кодексы майя – сохранились до наших дней и хранятся в Париже, Дрездене и Мадриде. Удалось также отыскать надписи на могилах, пирамидах и стелах в заброшенных городах майя.

Сегодня в Центральной и Южной Америке около шести миллионов человек еще говорят на языке, унаследованном от майя, а это значит, что живы, в той или иной степени, древние традиции. Ведь голос предков невозможно забыть, он передается с молоком матери...

В своем коммюнике EPFL сообщает, что сотрудники расположенного в валежанском городе Мартиньи исследовательского института Idiap (который является филиалом EPFL), с помощью информатики оказывают помощь археологам и специалистам по эпиграфике (которые проводят массу времени, роюсь в каталогах, чтобы «опознать» тот или иной иероглиф и продолжить работу над транскрипцией, транслитерацией и переводом древних текстов). Исследовательница группы Social Computing (Idiap) Руи Ху подчеркнула в интервью газете Tribune de Genève, что каждое изображение в документах майя рассказывает историю. «Иногда можно угадать смысл, сравнив картинки с объяснениями людей, которые говорят на этом языке сегодня, а также воспользовавшись глоссариями, изданными еще в колониальную эпоху». Речь идет о кропотливой, очень тяжелой работе. Несмотря на то, что большинство «иероглифов» были расшифрованы в XX веке (в том числе советским лингвистом и историком Юрием Кнорозовым, опубликовавшим в 1952 году очерк «Древняя письменность Центральной Америки»), 10-15% символов, нанесенных на доколумбовские документы, пока «скрывают» от исследователей свое значение. Кроме того, иероглифы, как мы уже сказали, могут означать звук, слово или целую фразу. Ситуацию осложняет также то, что не все рисунки сохранились в идеальном состоянии.

Расшифровать древние изображения не просто еще и потому, что писатели той эпохи порой творчески меняли один и тот же рисунок в зависимости от времени и места создания записи. Добавим, что существуют и символы, которые, несмотря на свое сходство, означают совершенно разные вещи.

Сотрудничая со специалистами по письменности майя из Боннского университета (Германия), информатики создали виртуальные аналоги иероглифов, обнаруженных в трех дошедших до нас рукописях, чтобы классифицировать их и составить цифровой каталог. Последний даст ученым возможность быстро определить, с иероглифом какого типа они имеют дело, а также просмотреть наиболее часто встречающиеся сочетания рисунков. Этот междисциплинарный проект, в котором участвует Женевский университет, приведет в итоге к созданию базы данных и открытию к ней доступа онлайн.

База данных позволит научному сообществу проводить исследования, сравнивать или делать аннотации к текстам, способствуя лучшему пониманию письменности майя. Не исключено, что благодаря такой работе в будущем можно будет переводить тексты майя с помощью компьютера, создать аналог «Google-переводчика» для историков, подчеркивает EPFL.

Интересно, что еще в советскую эпоху «наши» лингвисты высказывали идеи о том, что именно информатика даст ученым ключ к расшифровке письменности одной из высочайших цивилизаций Мезоамерики. Об этом, в частности, писали сотрудники

Сибирского отделения Российской Академии Наук Эдуард Евреинов и Юрий Косарев. В те дни, правда, уровень информационных технологий не позволял мечтать о великих свершениях, а вот сегодня в распоряжении лингвистов и историков – целый арсенал эффективных исследовательских методик.

[мая](#)

[письменность мая](#)

[секреты мая](#)

[колумб](#)

[конкиста](#)

[конкистадоры](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/education-et-science/20654>